

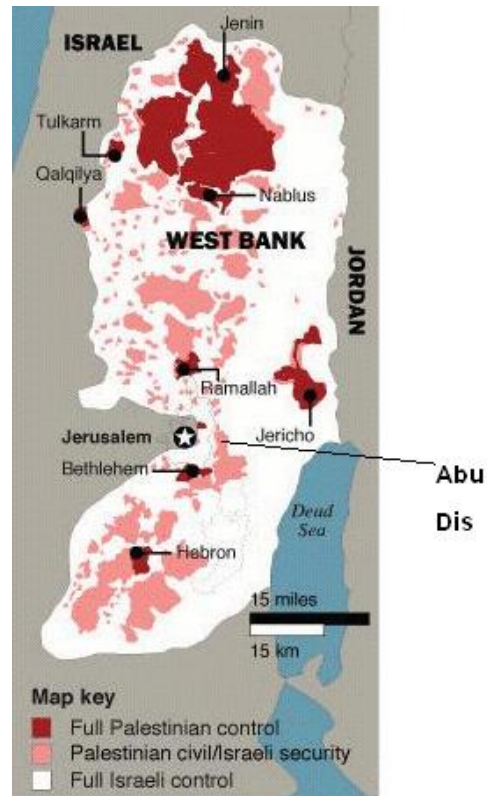
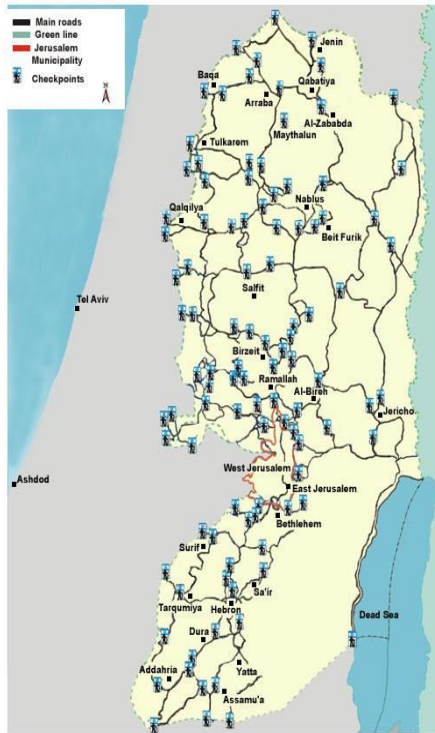
<p>التقرير الشهري لجمعية صداقة كامدن ابوديس حول الانتهاكات الاسرائيلية في بلدة ابوديس لشهر أيلول 2010</p>	<p>Camden Abu Dis Friendship Association Monthly Report about Israeli violations in Abu Dis September 2010</p>
<p>تزايدت هذا الشهر وتيرة الاعتداءات الإسرائيلية في مدينة القدس ومحيطها حيث استشهد مواطنين برصاص الجيش الاسرائيلي وطفل لم يتم سنته الثانية جراء استنشاق الغاز المسيل للدموع. بالإضافة الى العديد من الإصابات في صدامات شهدتها المدينة خلال الشهر.</p> <p>أما في ابوديس هذا الشهر، كانت قضية اعتقال مجموعة من الصبية هي الأهم، فقد تم اعتقال سبعة صبية دون سن السادسة عشر اثنان منهم بعمر 13 عام، وقد كان هناك شواهد عديدة بأنهم تعرضوا لمعاملة قاسية جداً خلال عملية الاعتقال، وقد اتضح من خلال الإجراء الجديد الاسرائيلي المتمثلة بتسجيل فيديو لاعترافات هؤلاء الصبية بوجود أحد أفراد أسرة الطفل، أن إسرائيل ترضخ للضغوط الدولية حول موضوع تعذيب الأطفال لكن من خلال الإفادات التي حصلنا عليها من أهالي هؤلاء الصبية أن التعذيب يحصل بالعادة قبل وصول الأهل ودخل غرف مغلقة.</p>  	<p>Israeli violations increased this month in the city of Jerusalem and its surroundings. The Israeli army killed several people and a small child, not even two years old, was killed by inhalation of tear gas. There were many injuries in the clashes in the city during this month.</p> <p>In Abu Dis this month, <u>child imprisonment</u> was a very big issue. Israeli soldiers stormed a large number of houses at night. Seven boys under the age of sixteen – including two aged 13 - were arrested. There was evidence of their being mistreated. Israeli seems now to be acknowledging international pressure and making videos of the interrogation of these young people – but we have been told by the young people and by their families that the real interrogation and torture is going on behind closed doors. More information below and also from Camden Abu Dis child prisoners campaign.</p>
<p>على صعيد الانتهاكات الاسرائيلية على الحواجز حول ابوديس</p>	<p>Israeli violations at the checkpoints around Abu Dis</p>
<p>منذ ان أقدمت إسرائيل على بناء جدار الفصل العنصري حول مدينة القدس تم إغلاق كل الطرق الرابطة بين المدينة المحتلة والضواحي المحيطة بها، وقد تم إقامة معابر خاصة لمرور المواطنين الى المدينة. بالنسبة لبلدات شرقي القدس أقامت السلطات الاسرائيلية معبر في المنطقة الواقعة بين جبل الزيتون وبلدة العيزرية يسمح للمواطنين من حملة هوية الضفة الغربية ممن تتوفر لديهم تصاريح مرور باستخدامه من خلال إجراءات معقدة وطويلة</p>	<p>Since the Israelis started to build the Separation Wall around Jerusalem they have worked to seal off Jerusalem very thoroughly from its suburb, and they have made special "terminals*" for people to go through to get into the city. For the towns on the east of Jerusalem, the Israeli authorities built a terminal in a place between the Mount of Olives and the town of Aizariyeh to allow people carrying West Bank passes and who have also got a permit, following very long and complicated</p>

خاصة بعد ان تم استخدام بصمة اليد بالاضافة الى التصريح. وقد تم الإبقاء على الحاجز المقام على طريق القدس الزعيم المؤدي الى مستوطنة معالي ادوميم لمرور المستوطنين ومواطني القدس من حملة الهوية المقدسية فقط.

1 من اجل الدخول الى مدينة القدس يستخدم الفلسطينيون المعابر وهي ببساطة حواجز عسكرية كبيرة ومحصنة مثل نقاط العبور الدولية وهي المكان المتاح الوحيد للتقل من خلال الجدار

procedures, specially now they use finger prints as well as permits. And at al-Zayem on the Jerusalem road leading to the settlement of Maale Adumim, they have put a checkpoint that can only be used by settlers and people with Jerusalem passes.

1 The Palestinians use the word "mua'bar" (translated into "terminal") to describe the huge checkpoints, like international frontiers, that are the ways through the Wall.



13-9 أعلنت الشرطة الإسرائيلية عن إغلاق شامل لكل الضفة الغربية وذلك بمناسبة ما يسمى بعيد الغفران اليهودي الذي يوافق السبت الموافق 17-9.

وقد شمل الإغلاق حملة التصاريح من سكان الضفة الغربية حيث منعوا من التوجه الى مدينة القدس وقد ادعت مصادر أمنية إسرائيلية أن الإغلاق سيستمر لمدة عشرة أيام من تاريخ إعلانه.

On 13th September Israeli police announced a comprehensive closure across the whole of the West Bank on the occasion of the Jewish festival Yom Kippur, which is on Saturday, 17th September. This closure included residents of the West Bank who have permits to go to Jerusalem: they too were prevented from going there. Israeli security sources announced that the closure would continue for a period of ten days.

القوانين الإسرائيلية المتعلقة بالمواطنة في القدس:

Israeli laws and the issue of Jerusalem citizenship

لقد عملت الحكومات الإسرائيلية المتعاقبة على تنفيذ توصية اللجنة الوزارية الإسرائيلية لشؤون القدس لعام 1973 برئاسة غولدا مائير والتي تقضي بأن لا يتجاوز عدد السكان الفلسطينيين في القدس 22% من المجموع العام للسكان، وذلك لإحداث خلخلة في الميزان الديمغرافي في المدينة، لذلك فقد لجأت سلطات الاحتلال إلى استخدام الكثير من الأساليب لتنفيذ هذه الوصية والتي كان آخرها سحب الهويات من السكان العرب في القدس ولكن بالرغم من إقدام السلطات على سحب الهويات من أكثر من خمسة آلاف عائلة مقدسية إلا أن الفلسطينيين يشكلون حوالي 35% من مجموع السكان داخل حدود المدينة وذلك نتيجة عودة آلاف المقدسين للسكن داخل حدود القدس، لقد شهد العام 2006 سحب هويات حوالي 1363 مواطن مقدسي بحجج مختلفة حسب إحصائيات وزارة الداخلية الاسرائيلية يأتي هذا في الوقت الذي فصلت إسرائيل نهائياً أي تواصل بين المدينة المحتلة والضواحي التي تضم العديد من السكان من حملة بطاقة هوية القدس حيث يتواجد العديد من الاسر في ابوديس ممن يحمل أفرادها الهويات المختلطة بين الضفة الغربية والقدس.

Successive Israeli governments have worked to implement the recommendation of the Israeli Ministerial Committee for Jerusalem affairs in 1973 under the leadership of Golda Meir, to reduce the percentage of Palestinians in Jerusalem to fewer than 22% of the total population in order to make a disturbance in the demographic balance in the city. So, the occupation authorities have decided to use a lot of methods to carry out this commandment, which was recently taking the Jerusalem IDs from the Arab population in Jerusalem. Although five thousand families in Jerusalem have lost their IDs, the Palestinians still represent 35% of the total population of Jerusalem city itself, because many Jerusalemites who had moved into the suburbs have returned to live inside the city. Since the Wall was built, during just the year 2006, 1,363 Jerusalem residents have lost their Jerusalem IDs under various pretexts, according to statistics of the Israeli Interior Ministry. This has come at a time when Israel had separated Jerusalem (the occupied city) completely from its suburbs which includes many of the residents of a Jerusalem who have Jerusalem IDs, and many families who have mixed IDs live in these suburbs. Also, most people in Abu Dis have West Bank IDs but a minority have Jerusalem IDs.

الثلاثاء 14-9 استشهاد الشاب حازم أبو الضبعات برصاصة أطلقها عليه شرطي إسرائيلي عندما كان في رحلة استجمام الى تل أبيب مع اثنين من أصدقائه، وأفادت عائلة الشهيد أنه ولدى وصول الشهيد وأصدقائه الى منطقة تل أبيب أوقفهم سيارة شرطة إسرائيلية بهدف فحص هوياتهم الشخصية، وكذلك رخص السيارة. ولكن أحد رجال الشرطة لم يكنف بالتأكد من صحة أوراق الأصدقاء الثلاثة، بل قام بشتم الشباب، فما كان من الشاب أبو الضبعات إلا أن رد عليه بالمثل، وعلى الفور قام ذلك الشرطي بتقييد يدي "حازم" إلى الخلف وألقى به أرضاً، ثم قام بإطلاق النار عليه برصاصة اخترقت ظهره وهو مقيد اليدين ووجهه إلى الأرض. وقد ذكرت الشرطة الاسرائيلية في تعقيبها على الحادث أنه رصاصة انفلتت من سلاح الشرطي بالخطأ الأمر الذي نفاه أصدقاء الشهيد قبل أن يتم اعتقالهما.

There were three people from Jerusalem killed by Israeli police during this month. This is important for people from Abu Dis which regards itself as part of Jerusalem although cut off by the Wall. If there is trouble in Silwan for example, it can be heard in Abu Dis –it is very close.

On Tuesday 14th September, a young man called Hazem Abu Aldab'aat from Silwan was shot by an Israeli police officer when he was on a visit to Tel Aviv with two of his friends. Hazem's family said that when Hazem and his friends arrived in Tel Aviv, Israeli police stopped them to check their identity cards and their car licenses. When one of the policemen found that their papers were in order, he did not stop checking them and he shouted abuse at the young people, so the young man Abu Aldab'aat answered back. Immediately the officer put his hands behind his back, handcuffed him and pushed him on the ground, and then shot him with a bullet through while with his hands were tied and his face to the ground. The Israeli police said that the bullet was shot by accident, which his friends who were with him

الاثنين 20-9 تبرئه الشرطي الاسرائيلي قاتل الشاب المقدسي أبو الضبعات من سكان حي الثوري في القدس المحتلة من تهمة قتل الشهيد أبو الضبعات، وأوصت بإعادته إلى عمله في شرطة تل

أبيب، بعد أن خلصت تحقيقاتها إلى أن ما حصل لم يكن متعمدا. يذكر ان الشابان اللذان كانا برفقة الشهيد لا زالا قيد الاعتقال وتقوم الشرطة الاسرائيلية بالضغط عليهما من اجل تغيير الإفادات التي تقدمتا بها مقابل إطلاق سراحهما.

denied – both of them were arrested. On Monday 20th September, the policeman who shot him was acquitted and allowed to return to work. The two young men, who were with Hazem when he was shot were kept under arrest by the Israeli police who put pressure on them to change their statements that they made in return for their release.



الثلاثاء 21-9 استشهاد الشاب سامر سرحان (28 عاما) برصاص أحد حراس المستوطنين في وادي حلوة بسلوان جنوب المسجد الأقصى، وذكر شهود عيان أن الحارس الإسرائيلي قام بمطاردة الشبان داخل أحد الأزقة، وأطلق النار عليهم بصورة مباشرة ما أوقع شهيدا وثلاثة جرحى أحدهم جراحه خطيرة.

On Tuesday 21st September Samer Sarhan (28 years), also from Silwan, was shot by a settlement guard in Helweh valley, south of Al-Aqsa mosque. Witnesses said the Israeli guard pursued the young men in one of the alleys, and shot them directly, which led to the death of one of them, and the wounding of three others, one of them critically.

وقد اندلعت مواجهات عنيفة في مختلف أنحاء بلدة سلوان عقب استشهاد الشاب وانتشرت قوات كبيرة من الشرطة الإسرائيلية في البلدة.

Violent clashes erupted in various parts of the town of Silwan and a large force of Israeli police was deployed in the town after the young man was killed.

الخميس 24-9 استشهاد طفل رضيع يبلغ من العمر عام وشهرين جراء استنشاقه الغاز المسيل للدموع في بلدة العيسوية شمال القدس. وأفادت عن مصادر طبية ان الطفل الرضيع محمد احمد أبو سارة أبو سنية من سكان العيسوية استشهد جراء استنشاقه الغاز المسيل للدموع والذي أطلقه جنود الاحتلال. وكانت مواجهات عنيفة قد اندلعت بين الشبان الفلسطينيين وقوات الاحتلال هناك ليلة الخميس، حيث قامت قوات الاحتلال بإطلاق قنابل الغاز المسيل للدموع بشكل كثيف باتجاه المواطنين ومنازلهم في البلدة.

On Thursday 24th September in the town of Issawiya north of Jerusalem a baby of a year and two months was killed by inhalation of tear gas fired by the soldiers of the occupation.

Violent clashes erupted between Palestinian youths and Israeli forces there on Thursday night, and the occupation forces fired many tear gas bombs towards people and their homes.

الاعتقالات والمداهمات:	Arresting and invading houses
<p>استمرت حملات الدهم والاعتقال خلال الشهر الماضي على يد سلطات الاحتلال الإسرائيلي حيث قام الجيش الإسرائيلي بمساندة المخابرات بعدة حملات مدممة ليليه تعرضت خلالها منازل المواطنين الى التفتيش والتخريب على أيدي الجنود:</p>	<p>During the last month, the Israeli occupation authorities continued the policy of invading houses and arresting people. Israeli soldiers together with the Israeli intelligence forces invaded houses during the night, searched and damaged things, and made several arrests.</p>
<p>الأربعاء 15-9 اعتقال الفتى خليل عطا قريع 13 عام عندما داهمت قوة من الجيش الاسرائيلي منزله عند الساعة 1:30 صباحاً، وحسب إفادة محمد شقيق خليل فقد حضر جنود من حرس الحدود الى منزل العائلة فجراً حيث اقتحم أحد الجنود البيت عن طريق النافذة قبل أن يدخل الى البيت عدد كبير من الجنود ويجمعوا أفراد العائلة في غرفة واحدة.</p> <p>وأضاف محمد أن الجنود طلبوا منه بطاقة هويته وبطاقة هوية شقيقه ووالده قبل أن يطالبوا خليل بإحضار شهادة ميلاده وعندما تأكدوا من الاسم طلبوا من خليل ان يستبدل ملابسه ويقول محمد انه حاول الدخول الى غرفة خليل ليساعده لكن الجنود منعه وقد رافقه الى الغرفة جنديان من حرس الحدود.</p> <p>طلب الضابط من والد خليل الدكتور عطا قريع بأن يذهب معهم على اعتبار ان خليل سيعود معه بعد نهاية التحقيق على حد زعم ضابط المخابرات، وبالفعل توجه الدكتور عطا مع خليل في دورية اسرائيلية الى مخفر شرطة معالي ادميم حيث اجبر على الجلوس خارج غرفة التحقيق فيما انفرد ضابط المخابرات بالتحقيق مع خليل لوحده.</p> <p>عند الساعة الخامسة صباحاً طلب ضابط شرطة إسرائيلي من الدكتور عطا مغادرة مخفر الشرطة على ان يعود في تمام الساعة التاسعة صباحاً لاستلامه ولكن عند عودة الدكتور عطا لبلغوه في المخفر بأن خليل موقوف لمدة أربع أيام لاستكمال التحقيق معه. يذكر ان خليل هو طالب في مدرسة ابوديس الثانوية للذكور.</p>	<p>On Wednesday 15th September Khaleel Atta Qreei, aged 13, a student at Abu Dis Secondary School for Boys, was arrested when his house was invaded by IOF (Israeli Occupation Forces). His brother Mohammed reported that soldiers from the Israeli Border Guards came to the family home at 1.30 am and they broke into the house through the window, then a large number of soldiers entered the house and gathered family members in one room. Mohammed said that the soldiers told him to bring his, his brother and father IDs. They also told Khaleel to bring his birth certificate to be sure of his name. After that, they told him to put on his clothes. Mohammed said that he tried to enter Khaleel's room to help him but the soldiers prevented him, and Khaleel was accompanied to the room by two Israeli Border Guards.</p> <p>The intelligence officer told Khaleel's father, Dr. Atta Qreei, that Khaleel would return after an investigation and asked the father to go with them in an Israeli patrol to the police station in Maale Adumim; but his father was forced to sit outside the interrogation room while the officer intelligence was investigating with Khalil.</p> <p>At 5 a.m. an Israeli police officer asked Dr. Atta to leave the police station to be back at 9 a.m. to pick his son up, but when he returned, he was told that Khaleel would be held for a period of four days to complete the investigation.</p>
<p>الخميس 16-9 مدممة منازل المواطنين محمود خليل جفال وصالح خليل عفانة عند الساعة الواحدة صباحاً واعتقال ابنهما مصطفى جفال 15 عام وجهاد عفانة 16 عام وكلاهما طلاب في مدرسة أبوديس للذكور.</p> <p>وفي إفادة لأم الصبي جهاد قالت أنها سمعت طرقاتاً قويا على شباك غرفة ابنها جهاد الذي كان نائماً مع أخاه الصغير فيها عند الساعة الواحدة والنصف ليلاً فاستيقظ جميع من في البيت وكان الكلب ينيح في الخارج وعندما فتح زوجها الباب وجد البيت محاصراً بأعداد</p>	<p>On Thursday 16th September houses of Mahmoud Khaleel Jaffal and Saleh Khaleel Afaneh were invaded at 1 a.m., and their sons Mustafa Jaffal (15 years) and Jihad Afaneh (16 years) were arrested. They are students at Abu Dis for Boys' School. Jihad's mother said in her affidavit that she heard a strong knock at the window of her son's room, at 1.30 in the night. Her son who was sleeping with his younger brother. Everyone in the house woke up and the dog was barking outside. When her husband opened the door, he found the house</p>

<p>كبيرة من الجنود فصرخوا به طالبين منه فتح الباب ودخلوا مباشرة الى غرفة جهاد رافضين السماح لها أو لزوجها الدخول الى الغرفة. بعد أن فتشوا الغرفة اقتادوا جهاد الى الجيب الواقف في الشارع بعد ان قيده بالقيود الحديدية.</p> <p>جهاد يعاني من حساسية في الغدد ويشعر بألم شديد إذا تعرض لأي ضغط نفسي أو جسدي وهي قلقه جداً على وضعه الصحي. وأضافت ان لديها ثلاث أطفال صغار وأن ما حدث سبب لهم حالة ذعر شديد فهم يخافون ان يتجولوا في البيت ليلاً أو الدخول الى غرفة أخواهم.</p> <p>وقد ذكر صالح عفانة انه تلقى اتصال هاتفي من شخص ادعى بانه ضابط مخابرات إسرائيلي في صباح اليوم التالي يبلغه بان ابنه قد اعترف وانه حول الى سجن عوفر في نفس الليلة.</p>	<p>surrounded by large numbers of soldiers shouting at him to open the door. The soldiers went straight into Jihads room refusing to let her or her husband enter the room. After they searched the room, they arrested Jihad, handcuffed him and put him into the police car in the street .</p> <p>Jihad suffers from an glandular allergy and feels severe pain if he exposed to any physical or psychological pressure, so his mother is very worried about his health.</p> <p>She said she had three young children and what happened has caused them to be very afraid to go through the house for the night or to go into their brother's room.</p> <p>Saleh Afaneh said he received a call the next day from someone who claimed that he was an Israeli intelligence officer informing him that his son had signed a confession and was sent to Ofer prison on the same night.</p>
<p>الأحد 19-9 مدهمة منازل المواطنين رضوان خليل عفانة وخالد جفال واعتقال أبنائهم سفيان عفانة 15 عام واحمد جفال 13 عام في ساعة مبكرة من صباح اليوم يذكر ان الاثنان طالبان في مدرسة ابوديس الثانوية للذكور.</p> <p>والدة الطفل محمود جفال قالت أنها وعند الساعة الواحدة ليلاً داهم الجنود الإسرائيليون بيتها وقاموا بتفتيش جميع الغرف، ولم يسمحوا لأحد بمرافقتهم أثناء تجولهم في البيت.</p> <p>لم يخطر ببال الأم بان المقصود بالاعتقال ابنها الأصغر محمود حيث ان أبنائها محمد وأمير أمضوا فترات طويلة في الأسر، لكن عندما شاهدتهم يسحبون ابنها الطفل انهارت وأغمي عليها من شدة الصدمة، قام احد الجنود بوضع القيود الحديدية بيدي محمود ووضع على عينيه عصابة.</p> <p>بعد اعتقاله محمود طلب ضابط المخابرات الإسرائيلي من محمد شقيقة الأكبر ان يلحق بالجيش الى مخفر شرطة معالي ادوميم وعندما ذهب ادخلوه مع أخيه وحققوا معه أمامه مدة ربع ساعة قبل أن يطلبوا منه العودة الى المنزل.</p> <p>تقول والدة الصبي سفيان بأن الجنود حضروا الى بيتها الساعة 2 صباحاً وقد احضروا أداة ثقيلة لكسر الباب لكن زوجها قام بفتح الباب قبل كسره، سأل الجنود فور دخولهم الى المنزل عن سفيان</p>	<p>On Sunday 19th September the houses of Afaneh Radwan Khalil and Khaled Jaffal were stormed, and their children Sufian Afaneh (15 years) and Ahmed Jaffal (13 years) were arrested in the early hours of this morning. Note that both of them are students at Abu Dis Secondary School for Boys.</p> <p>The mother of Mahmoud Jaffal said that at 1 a.m. Israeli soldiers stormed her house and they searched all the rooms and they did not allow anyone to accompany them as they went through in the house.</p> <p>The mother didn't understand that soldiers intended to arrest her younger child Mahmoud. Mohammed and Amir had already spent long periods in prison, but when she saw them dragging her son, she fell down and fainted from the shock, one of the soldiers handcuffed Mahmoud and blindfolded him.</p> <p>Then, an Israeli intelligence officer asked his elder brother Mohammed to follow the army to the police station, Maale Adumim, and when he went with his brother, they asked him to enter with his brother. Then they interrogated Mahmoud in front of Mohammed for 15 minutes and then they sent Mohammed back to the house.</p> <p>Sufian's mother said that the soldiers came to her</p>

<p>الذي كان نائماً قام أحد الجنود بركله حيث استيقظ مذهول ومرتبك ولم يعرف ان يجيب عن اسمه أحضرت الأم ملابسه ولم يسمحوا له بلبسها جميعها ووضعوا القيود الحديدية ببديه داخل غرفته.</p> <p>في الساعة الثالثة والنصف صباحا اتصلوا بوالده للحضور الى معالي ادوميم لحضور التحقيق مع ابنه، حيث استمر التحقيق أمام الوالد نصف ساعة فقط لم يعترف خلالها سفيان بشي حيث اتهموه بتصنيع وضرب المولوتوف على السيارات العسكرية.</p> <p>يعاني سفيان من أزمة على القصات الهوائية مزمنة ويتناول العلاج باستمرار وأي ضغط سيؤثر على صحته سلبيا.</p> <p>يذكر أن هذا الإجراء باستدعاء أحد أفراد الأسرة الى مخفر الشرطة بعد اعتقال الصبية هو إجراء جديد تحاول من خلاله المخابرات الإسرائيلية تسجيل شريط فيديو يثبت للمحكمة أن عملية التحقيق تجري بظروف قانونية وبوجود الأهل غير أن ما يحدث أن الأطفال يعذبون وتؤخذ اعترافاتهم قبل فبركة هذه التسجيلات.</p>	<p>house at 2 a.m., and they brought a heavy instrument to break down the door but her husband opened the door before they broke it. As soon as they entered the house, the soldiers asked about Sufian, who was asleep. One of the soldiers kicked him , so he woke up stunned and confused, and he couldn't say his name. His mother brought his clothes but soldiers did not allow him to put them on. Then, soldiers handcuffed him inside his room.</p> <p>At 3 a.m. soldiers called his father to come to Maale Adumim to attend the investigation with his son, which continued for half an hour. Sufian did not admit to anything but was accused of throwing Molotovs towards military vehicles.</p> <p>Sufian suffers from asthma on chronic bronchitis and constantly has treatment; any pressure will affect his health adversely.</p> <p>Note that this procedure of calling a family member to the police station after their son's arrest is a new thing. The Israeli intelligence record videotapes at this point. It appears to be an attempt to prove to the court that the investigation process is carried out as it legally should be in and the presence of parents; although what happens usually is that the children are tortured and made to sign statements before the parents are brought in and the video is made.</p>
<p>الاثنين 20-9 مدهامات ليلية لمنازل المواطنين في حي الرأس في أبوديس حيث ذكر شهود عيان ان دوريات من الجيش الاسرائيلي اقتحمت مجموعة من المنازل منها منزل المواطن ناصر جفال والمواطن خليل محسن حيث قام الجنود بتفتيش المنازل دون إبداء أسباب للاقتحام.</p>	<p>On the night of Monday 20th, witnesses said the Israeli Army patrol invaded a group of houses in Hai Al-Ras in Abu Dis including the houses of Nasser Jaffal and Khaleel Mohsen. The soldiers searched the houses without giving any reasons for invading the houses.</p>
<p>الأربعاء 22-9 اندلاع مواجهات في ساعات متأخرة من الليل بين شبان من أبوديس والجيش الاسرائيلي حيث أطلق الجنود الغاز المسيل للدموع وتركزت المواجهات عند المسجد القديم في البلدة.</p>	<p>On Wednesday 22nd September there were clashes in the late hours of the night between young people from Abu Dis and the Israeli army. Soldiers fired tear gas and clashes were concentrated at the mosque in the old town.</p>
<p>الاثنين 27-9 مدهامات ليلية لمجموعة من المنازل واعتقال مجموعة من الصبية حيث اعتقل كلاً من فادي راضي عفانه(14 عام) وعيسى ناصر جفال 15 عام ومحمود خليل محسن (15عام)</p>	<p>In the night of Monday 27th September there were invasions of houses and a group of boys were arrested after their homes were searched:</p>

<p>بعد تفتيش منازلهم.</p>	<p>Fadi Radi Afaneh (14 years) and Issa Nasser Jaffal (15 years) and Mahmoud Khaleel Mohsen (15 years).</p>
<p>شؤون الأسرى</p>	<p>Prisoners' affairs</p>
<p>خلال سنوات الاحتلال الطويلة تعرض المئات من أهالي ابوديس لعمليات الاعتقال وذلك أسوة بباقي أبناء فلسطين، والذين يتم اعتقالهم لمقاومتهم المشروعة للاحتلال، كان من ضمنهم العديد من الأطفال الذين لم يتجاوز عمرهم 18 عام، يوجد من ابوديس اليوم 48 معتقل في السجون الاسرائيلية من ضمنهم 7 أطفال، هذا بالإضافة الى أكثر من 70 أسير من طلبة جامعة القدس في ابوديس.</p> <p>العديد من هؤلاء الأسرى يتعرضون لمعاملة سيئة جداً من التعذيب النفسي والجسدي من أجل الحصول على معلومات واعترافات لإدانتهم، ولا يسمح لعائلاتهم بزيارتهم، لمزيد من المعلومات الرجاء مطالعة..</p> <p>http://www.camdenabudis.net/prisoners.html</p>	<p>During the long years of the Occupation, hundreds of people from Abu Dis have been arrested, usually for peaceful resistance against the Occupation, such as demonstrations, just as in the rest of Palestine. Among these there have been many young people under the age of eighteen; there is now 48 prisoners from Abu Dis in Israeli jails. Among them there were 7 children. In addition there are currently more than 70 prisoners from Al Quds University students in Abu Dis.</p> <p>Many of these people have suffered from the bad treatment, physical and psychological torture, forced confessions, denial of family visits. There is further information about Abu Dis prisoners at...</p> <p>http://www.camdenabudis.net/prisoners.html</p>
<p>الأحد 19-9 قدمت السلطات الاسرائيلية الصبية خليل خليل قريع وجهاد عفانة ومصطفى جفال الى المحكمة العسكرية في سجن عوفر ووجهت لاثنتين منهم تهمة تصنيع وضرب مولوتوف فيما لم توجه لائحة اتهام للطفل خليل ورفض القاضي الافراج عنه بكفالة مالية.</p>	<p>On Sunday 19th September, the Israeli authorities brought Khaleel Qurei , Jihad Afaneh, and Mustafa Jaffal to the military court in Ofer prison. Two of them were accused of making hand grenades and throwing Molotovs towards the Israeli army, but there was no charge against Khaleel , however the judge refused to release him on bail.</p>
<p>الأحد 26-9 قدمت السلطات الاسرائيلية محمود جفال وسفيان الى محكمة عوفر العسكرية، تقول أم سفيان ان ابنها لم يجرؤ على الكلام عن ما حصل معه لكن محمود كان جريء جداً وقال أن المخابرات ضربوهما ووضعوا أيديهما في الجوارير وكانوا يقفلونها على أصابعهم بعنف حتى ان أصابعهم متورمة وضربهم على أرجلهم بالهراوات ام الطفل محمود قالت لقد أجزنها منظر القيود الحديدية في يدي الأطفال وأرجلهم وكثرة الحرس الموجودين حولهم وعدم السماح لهم حتى بالنظر الى أهاليهم أو الكلام حتى بالإشارة ومن يتجرأ ويتكلم مثل محمود سيلقى عقاباً في الداخل.</p>	<p>On Sunday 26th September Israeli authorities brought Mahmoud and Sufian to trial.</p> <p>Sufian's mother said that her son did not dare to talk about what happened to him, but Mahmoud was very daring and said that the intelligence beat them , put their hands in the drawers and closed them on their fingers so violently that their fingers were swollen, and they beat them on their feet with clubs.</p> <p>Mahmoud's mother said that she was very sad because of handcuffs in the children's hands and legs and the large number of guards around them who didn't allow them to look at their parents or even wave to them, and anyone who dares to talk out as Mahmoud did will be punished.</p>
<p>خلاصات وتوصيات:</p>	<p>Conclusions and recommendations</p>

<p>هناك معلومات هامة حول المعاهدات والاتفاقيات الدولية على الموقع الالكتروني الخاص للامم المتحدة:</p> <p>http://www2.ohchr.org/arabic/law/index.htm</p>	<p>There is helpful information on human rights and international humanitarian law at the following United Nations site:</p> <p>http://www.ochr.org/EN/ProfessionalInterest/Pages/InternationalLaw.aspx</p>
<p>بعض من هذه المعاهدات التي تقوم اسرائيل بانتهاكها:</p> <p>1: الجدار الفاصل:</p> <p>عملاً بالفقرات 133، 152، 153 من الرأي الاستشاري لمحكمة العدل الدولية الصادر في التاسع من تموز عام 2004 نطالب اسرائيل بوقف أعمال بناء الجدار في الارض الفلسطينية المحتلة بما فيها القدس المحتلة وما حولها، وان تفكك على الفور الهيكل الانشائي القائم هناك وان تلغي أو تبطل مفعول جميع القوانين التشريعية واللوائح التنظيمية المتصلة به.</p>	<p>Some important agreements and decisions which the Israeli occupying power are violating in their treatment of the Palestinian people are:</p> <p>The Wall</p> <p>The International Court of Justice asked Israel to stop work on the Separation Wall in the Palestinian occupied territories including East Jerusalem and the area around it, to destroy all the bits that are already built and to delete all the laws and decisions which the Israeli government had made in creating it (Hague decisions paragraph 133, 152 and 153 – Advisory Opinion of the ICJ, 9th July 2004)</p>
<p>2: التعذيب واساءة معاملة المعتقلين</p> <p>نصت العديد من الاتفاقيات الدولية المعنية بمسائل حقوق الانسان على تحريم التعذيب والمعاملات القاسية وغير الانسانية منها ما جاء في الاتفاقية الدولية للحقوق المدنية والسياسية التي اكدت في مادتها السابعة على عدم جواز اخضاع أي فرد للتعذيب او العقوبة او معاملة قاسية او غير انسانية او مهينة. في العام 1948 تم توقيع اتفاقية دولية من قبل الامم المتحدة لمنع التعذيب.</p>	<p>Torture and the mistreatment of prisoners</p> <p>There are many international agreements against torture and mistreatment of prisoners. Article 7 of the International Covenant on Civil and Political Rights (1976) reads: No one shall be subjected to torture or to cruel, inhuman or degrading treatment or punishment.” The UN Convention against Torture was signed in 1984.</p>
<p>3: مصادرة الاراضي</p> <p>إن الاستيلاء على الممتلكات الأراضية يشكل مخالفة للمادة 46 من لوائح لاهاي لعام 1907</p>	<p>Confiscation of lands</p> <p>According to The Hague agreement signed in 1907 paragraph 46, occupation forces must not confiscate lands or properties from the people under occupation.</p>

<p>4: المساواه في التعامل مع الاشخاص (مع ملاحظة الانظمة الاحتلالية المتعلقة بقوانين تصاريح المرور ومعاناة المواطنين في القدس المحتلة)</p> <p>أن إسرائيل بعد أن قد وقّعت وصادقت على العهد الدولي الخاص بالحقوق المدنية والسياسية، الصادر عن الجمعية العامة للأمم المتحدة عام 1966 والنافذ عام 1976، ملزمة بتطبيق نصوصه في مجال علاقتها بالأرضي الفلسطينية المحتلة بما فيها مدينة القدس وضواحيها ، فالمادة (2) فقرة (1) من العهد المذكور، تنص على أن: " تتعهد كل دولة طرف في هذا العهد باحترام الحقوق المعترف بها فيه، وبكفالة هذه الحقوق لجميع الأفراد الموجودين في اقليمها، والداخلين في ولايته، دون أي تمييز بسبب العرق، او اللون،أو الجنس، أو اللغة، أو الدين، أو الرأي سياسياً، أو غير سياسي، أو الأصل القومي أو الإجتماعي، أو الثروة، أو النسب، أو غير ذلك.</p>	<p>Equal treatment of people (note the unequal treatment of people through the permit system and pressure on people around Jerusalem)</p> <p>Israel is a signatory to the undertaking “ to respect and to ensure to all individuals within its territory and subject to its jurisdiction the rights recognized in the present Covenant, without distinction of any kind, such as race, colour, sex, language, religion, political or other opinion, national or social origin, property, birth or other status.” (International Covenant on Civil and Political Rights, article 2, paragraph 1, signed 1966, in effect from 1976)</p>
<p>5: الحقوق المتعلقة بالاسر والعائلات</p> <p>كما تنص المادة (17) من العهد المذكور على أنه: أ- لا يجوز تعريض أي شخص على نحو تعسفي أو غير قانوني، لتدخل في خصوصياته أو شؤون أسرته أو بيته أو مراسلاته. ب- من حق كل شخص أن يحميه هذا القانون من مثل هذا التدخل أو المساس</p>	<p>Right to family life</p> <p>The same international agreement states that “No one shall be subjected to arbitrary or unlawful interference with his privacy, family, home or correspondence, nor to unlawful attacks on his honour and reputation... Everyone has the right to the protection of the law against such interference or attacks”</p>
<p>من خلال تقريرنا لهذا الشهر يتضح ان المواطنين في ابوديس لازالوا يعانون من الانتهاكات الاسرائيلية لكل المعاهدات والاتفاقيات الدولية الأنفة الذكر وعليه فاننا نطالب المجتمع الدولي وكل المناصرين للحق الفلسطيني بالضغط على اسرائيل (القوة المحتلة) لوضع حد لانتهاكاتها للقانون الدولي الإنساني، ولمبادئ الشريعة الدولية لحقوق الإنسان، وان توقف الانتهاكات ضد المواطنين الفلسطينيين عملاً بالمعاهدات والاتفاقيات الدولية.</p>	<p>This month’s report shows that the people of Abu Dis are suffering regular violations of all of these agreements and decisions. We call on the international community and all the supporters of the rights of the Palestinians to make some pressure on Israel as an occupying force to stop the violations and to guarantee their human rights and their rights under international humanitarian law.</p>